

台語文ê天兵天將： 白話字數位典藏博物館建置計畫簡介

文／周定邦 Chiu Tēng-pang 研究典藏組

白話字是目前台語文學的書寫文字之一，至今已有百餘年的歷史，在此時期內，除了刊在《Tâi-ôan-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報）的台語文學作品外，民間也出版了不少用白話字書寫的台語文獻，內容包含數學、醫學、歌譜、辭典、聖經等現代科學、藝術、語言、宗教的書籍及劇本、小說、散文、詩、報導文學等文學作品。本文旨在介紹本館將歷經數年蒐集的白話字文獻建置為資料庫的情形及其內容，希望這個資料庫能提供學界更多的研究資料，繼而提昇白話字的研究成果，充實白話字的研究內容，使國立台灣文學館成為「全球台語白話字研究中心」。

Tī Jit-jîn-á 時代 piàⁿ-sè leh chhui-sak 白話字 ê 蔡培火先生 bat 講--過：「羅馬字是學習台語文 ê 天兵天將。」 Ûi chit 句話咱 ē-tàng 知影台語羅馬字對台語文 ê 要緊。Chit-tah 咱講 ê 羅馬字 tòh 是「白話字」，ah 白話字 tòh 是基督教長老教會 tī 台灣 chhui-sak ê 台語羅馬字，伊 tī 台灣已經有百 gōa 冬 ê 歷史，chhím 頭是教會 kō 來「報導教會 ê 消息 hō 信徒知，thang hō ták-ê kâng-sim 協力為主服務……iáh 有人講是 beh hō 讀者 koh-khah 了解聖經 ê 教示。」傳教用 ê 台語文字，lō 尾因為巴克禮牧師（Rev. Thomas Barclay, 1849-1935）tī 1885 年 7--月創設《Tâi-ôan-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》（台灣府城教會報），hō 台語文學作品有發表 ê 所在，白話字 chiah tàuh-tàuh-á chiâⁿ 做一項台語文學 ê 書寫文字。

白話字傳入台灣

白話字 chhím 頭是教會 kō 來傳教用 ê 文字，所以伊 tiāⁿ-tiòh 是傳教士傳入來台灣--ê。翻頭看白話字傳入台灣 ê 歷史，咱 ē-tàng ùi chit-kóa 重要 ê 白話字文獻，chhōe-tiòh 伊傳入台灣 ê 痕跡。Tú 開始 ê 時，傳教士 sio-sòa 出版用台語羅馬字寫 ê 辭典 kap 發行用台語羅馬字翻譯 ê 《Sèng-keng》

（聖經），chhan 像 W. H. Medhurst（麥都思）tī 1837 年出版 ê 《Hok-kiàn Hong-giân Jī-tián》（福建方言字典）、E. Doty（羅啻）tī 1853 年出版 ê 《Hoan-ék Eng-Hôa-Ē-khiuⁿ Gí-lūi》（翻譯英華廈腔語彙）、C. Douglas（杜嘉德）tī 1873 年出版 ê 《Ē-Eng Tōa-sù-tián》（廈英大辭典）kap E. Doty（羅啻）tī 1852 年翻譯 ê 《Iok-hān-tōan Hok-im-su》（約翰傳福音書）kiau J. Talmage（打馬字）tī 1853 年翻譯 ê 《Lō-tek ê chheh》（路德的冊）等等，liáu 後因為傳教 ê in-toaⁿ，傳教士 chiah ká 羅馬字 chah 來台灣。1865 年 5--月，英國長老教會派台灣長老教會頭任 ê 平信徒（laity）宣教師馬雅各醫師（Dr. James Lai-dlaw Maxwell, 1836-1921）來咱台南府城，創設太平境教會，開始傳教 ê 事工，經過幾 nā 冬 liáu 後，tī 台灣傳教 ê 宣教師 ti-kak nā beh hō 教會 koh-khah 進步，tòh-ài hō 信徒 ē-hiáu 讀聖經，m-koh，hit-chūn bat 漢字 ê 信徒無 chē，m-chiah 宣教師 phah-sng 用 siōng 簡單利便 ê hoat-tō 來教 in bat 字，he tòh 是教信徒 ē-hiáu 白話字。1881 年，馬雅各醫師奉獻一台印刷羅馬字文書 ê 細型印刷機 hō 教會，創設台南神學院（khah 早叫做「府城大學」）ê 巴克禮牧師 sùi lōh 手設置書房「聚珍堂」（chit-má

ê「新樓書房」) kap 印刷ê事工, 到kah 1884年 tòh kā 印刷機安好 sè, 開始做印刷ê khang-khòe, mā hō 白話字ê刊物一本 tòe 一本出版發行, hō 台語 chiâⁿ 做有在地特色ê文學語言。

Phong-phài ê 白話字文獻

白話字 chiâⁿ-chò 台語文學ê書寫文字 liáu 後, kàu-taⁿ mā 已經百 gōa 冬, tī chit 段時間 lâi-té, khioh 去刊 tī 《Tâi-oân-hú-siâⁿ Kàu-hōe-pò》(台灣府城教會報) ê 台語文學作品 liá 外, 民間 mā 出版 bē 少用白話字書寫ê 台語文獻, 內容包含數學、醫學、歌譜、辭典、聖經等現代科學、藝術、語言、宗教 ê 冊 kap 劇本、小說、散文、詩、報導文學ê文學作品, 親像 1888 年出版ê《漳泉聖公報》(1911 年以後改做《閩南聖公報》)、1900 年 William Macgregor (倪為霖) 編寫ê 數學冊《Pit-sòan ê chhō-hák》(筆算的初學)、1917 年 G. Gushue-Taylor (戴仁壽) kap 陳大鑾合編ê 醫學冊《Lâi-gōa-kho Khàn-hō-hák》(內外科看護學)、1917 年甘為霖牧師 (Rev. William Campbell) 編ê《廈門音新字典》、1923 年陳清義主筆ê 論著《Pak-pō Tâi-oân Ki-tok Tiúⁿ-ló Kàu-hōe ê Lèk-sú》(北部台灣基督長老教會的歷史)、1924 年劉青雲編著ê《LÔ-HÒA KÁI-TSŌ THÓNG-IT SU-HÂN-BŪN》(羅華改造統一書翰文)、1924 年出版賴仁聲著作ê 小說集《Án-niá ê Bák-sái》(阿娘的目屎)、1925 年出版林茂生著作ê 劇本《LÔ-TEK KÁI-KÀU LÈK-SÚ HÌ》(路得改教歷史戲)、1925 年出版蔡培火著作ê 散文集《Cháp-Hāng Kóan-Kiàn》(十項管見)、1926 年出版鄭溪洋著作ê 小說《Chhut-Sí-Sòaⁿ》(出死線)、1927 年出版ê《SIN-KŪ-IOK Ê SÈNG-KENG》(新舊約的聖經)、1948 年出版ê《KŪ-

IOK Ê SÈNG-KENG》(舊約的聖經)、1953 年陳降祥編ê 劇本《林學恭牧師五幕劇》、1955 年出版賴仁聲著作ê 小說《Thiàⁿ Lí Iáⁿ Kè Thong Sè-Kan》(疼你贏過 thong 世間)、1960 年出版賴仁聲著作ê 小說《Khó-ài ê Siū-jîn》(可愛ê 仇人) 等等 lóng 是。Chia chē-chē ê 白話字文獻 m-nā 對台語文書寫ê 發展有真大ê chō-chān, mā 留 lōh 來 hit-chūn 台灣社會 tī 語言、文化、歷史等等有真厚ê 地方特色ê 風俗 hām 社會進步ê 見證。

國立台灣文學館 chhui-sak 白話字文獻

本館為著 beh 推廣台語文學, tòh 開始計畫 beh 來蒐集、整理 chia phong-phài ê 台語白話字文獻, koh kā in 數位化, 建置資料庫, 開放 hō 民眾使用, 來達成 chhui-sak 台灣文學ê 目標。所以 ùi 2001 年開始, 阮 tòh lòh 手辦理「台灣白話字文學資料蒐集整理」計畫, 委託國立成功大學台灣文學系呂興昌教授來執行, 經過 4 冬ê phah-piāⁿ, 蒐集 tiōh 千 gōa 本白話字ê 文獻, hō 本館 chiâⁿ 做白話字文獻典藏 siōng-chē ê 所在。liáu 後, 本館 koh ùi 蒐集ê 文獻 lâi-té, 揀 khah 有文學性ê 作品 ka phah 字建置檔案、翻寫做漢羅 lām 寫ê 文本, hō tòk-ê khah 好學習 mā 方便一般研究者做研究。Sòa--lōh 本館 koh 繼續辦理「台語文數位典藏資料庫」計畫, 委託國立台灣大學資訊工程系高成炎教授執行。Chit-ê 計畫是根據白話字文獻, óa 靠台語 kap 華語ê 對照辭典 chhōe-tiōh in sio 對應ê 華文解說, koh 利用中央研究院詞庫小組發行ê 中文電子辭典來 chhōe 伊 ê 詞類, 運用音節、語詞、詞類 kap 句型 chia-ê 線索, 開發台語變調ê 發聲系統, koh kā tã 先錄好ê 台語音節ê 聲音檔案 tau 做 kui 段ê 聲音檔案, hō chia-ê 白話字文獻 ê-tàng 有聲 thang 聽, chiâⁿ 做有聲ê 資料庫, hō 看無台語白話字ê 人

ē-tàng 借聲音來了解、運用 chiah-nih phong-phài ê 白話字文獻。2006 年本館 koh sòa-lòh 去辦理「台語文數位典藏資料庫」ê 第二階段計畫，chit-kái 委託參與過第一階段計畫 ê 大漢技術學院資訊工程系 ê 楊允言助理教授來執行。第二階段主要是 beh 整合 chìn-chêng ê 成果，一頭 koh kā 以早蒐集 ê 文學資料 phah 字建立檔案，補充文本，liáh 外一頭做文稿 ê 校對，kap 架設網站、開發相關查詢 kiau 統計 ê ke-si，開放 hō 民眾來運用 chia-ê 研究成果。到 chit-khám-chām 本館 ê 白話字數位典藏計畫 ē-sái 講已經 phah-chāi 伊 ê 地基。

2009 年，本館 phah-sng tī 頂頭 ê 基礎頂 kōan koh-chài chhui-sak 白話字數位典藏 ê khang-khòe，辦理「白話字數位典藏博物館建置計畫」，委託社團法人台灣羅馬字協會來執行，ng 望 ē-tàng hō 社會大眾、台灣語文學界 koh-khah 利便來使用 chìn-chêng 蒐集--tiòh ê 文獻資料，hō 典藏 tī 本館 lâi-té hia phong-phài ê 白話字文獻 ē-tàng 上網 hōng 用，thang 建立本館 chiàⁿ-chò「全球台語白話字研究中心」ê 遠景。Chit 項計畫 àn-sng beh ùi 本館典藏 ê 台語白話字文獻 lâi-té，揀 kap 文學、歷史有 kan-gāi ê 文獻，來整理、影印、phah 字、校對、上網數位化典藏。

「白話字數位典藏博物館建置計畫」資料庫使用 siāu-kài

本館 ê「白話字數位典藏博物館建置計畫」資料庫已經 tī 2010 年 4 月底完成，mā 開放 hō 民眾使用，ē-kha 咱 tiòh 來 siāu-kài chit-ê 網站。頭起先咱 ùi 本館 ê 頭頁入去（網址：<http://www.nmtl.gov.tw>），koh ùi「研究資源」lāi-té ê「資料庫」入去「白話字數位典藏博物館建置計畫」ê 頭頁（網址：<http://taibun.nmtl.gov.tw/bang-cham/>），tī 頭

頁 chiàⁿ-pêng ê 所在，有「Tâi-gí Lô-má-jī」（台語羅馬字）、「台語漢字」、「English」kap「華語」4 ê 選項 hō 咱選，咱 ē-tàng 選你想 beh 使用 ê 語言模式，chit 項選擇會 kā kui-ê 網站 ê 語言換做你選 ê 語言來顯示。

Sòa--lòh 咱 ē-tàng ùi 版面 tò-pêng ê 查詢 kap 工具程式 ê key 看著有「冊櫥á」、「Chhiau-chhōe」、「編輯說明」、「Án-chóaⁿ用」、「使用記錄」、「台語文典藏」、「台語文學展」、「寫 phoe 來」chia-ê 選項。Chit-kóa 選項 ê lō-ēng 是 án-ne：

1. 冊櫥á：Chhieh tò-pêng「冊櫥á」ê key，頁面會列出本計畫所有 ê 冊目資料（《Biāu-chiok būn-tap》（廟祝問答）、《Cháp ê kò-sū》（十個故事）、《Chû-bó》（慈母）、《Hagu Ter-Phiⁿ e Siaur-soat Tel-it Chipp》（廈語短篇小說第一集）、《Káu-hōe sú-kì (Pêh-oē-jī)》（教會史記（白話字））、《Kék-pún Kéng-cheng》（劇本警鐘）、《Khó-ài ê Siū-jîn》（可愛的仇人）、《Ki-tok-tô kap Tâi-oân koân-siok》（基督徒及台灣慣俗）、《Lâm tâi kàu-hōe sú》（南台教會史）、《Lô hōa kái-chō thóng-it su-hân-bûn》（羅華改造統一書翰文）、《Sam-jū-keng sin-choān pék-ōa chù-kái》（三字經新撰白話註解）、《Sam-lú ài Bú (Iâm) Kék-pún》（三女愛母（塩）劇本）、《Sèng-keng soán-liók Tē it pún》（聖經選略第一本）、《Sèng-keng soán-liók Tē jī pún》（聖經選略第二本）、《Sèng-keng soán-liók Tē saⁿ pún》（聖經選略第三本）、《Sèng-keng soán-liók Tē sì pún》（聖經選略第四本）、《Sèng-keng soán-liók Tē gō pún》（聖經選略第五本）、《Sèng-tàn lāu-lâng》（聖誕老人）、《Sèng-tàn lāu-lâng chāi nah-lí》（聖誕

老人在那裏)、《Tang-hng ê kò-sū》(東方ê故事)、《Tang-pō Thoân-tō kiàn-bûn-ki》(東部傳道見聞記)等), chhîn-chhái 揀一本, tòh會顯示chit本冊每一篇ê檔案。咱nā chhîh任何一ê檔案, 頁面tòh會顯示chit篇文章ê詳細資料(包含冊名、作者、出版社、出版ê年koh kap篇名), ē-té koh會顯示chit篇文章ê內文。為著配合目今使用者ê kòan-si, 文章顯示ê方式有「Tò-pêng Lô-má-jī Chiàⁿ-pêng漢字」kiau「^{Lô-má-jī}漢字」2款。Lô-má-jī(羅馬字)有Unicode POJ(pêh-ōe-jī) kap 圖形POJ 2款thang揀; 用Unicode, 顯示ê速度khah緊, m̄-koh ài安裝相關ê字型, 親像Taigi Unicode、Charis SIL等, 圖形POJ tòh是kā字lóng轉做圖, 顯示ê速度khah慢, m̄-koh m̄免安裝字型。咱ē-tàng看ka-tī ê需要去選擇使用。等咱揀好咱愛ê款式liáu後, kā設定ê條件送--出-去, tòh會顯示咱beh chhōe ê資料, chit-ê時chūn tī每一段文字ê頭前lóng有一ê細細ê 圖, kā伊chhîh--lòh tòh會顯示原始文件ê圖片檔案; tī chit-ê圖片檔案頂kòan咱有設計「hàm鏡」ê功能, 你nā kā游標sòa去圖片頂, 伊tòh會kā hit-ê所在ê圖片放大, 親像hàm鏡án-ne, 利便咱來看。

2. Chhiau-chhōe : Chhîh tò-pêng「Chhiau-chhōe」ê key, 主畫面會入去「Chhiau-chhōe」功能ê頁面。Tī頁面ê「Beh chhiau」後壁ê空白欄位lāi-té輸入beh chhōe ê語詞。輸入liáu後, tòh會列出所有出現chit-ê語詞ê段落, koh會顯示lóng總有出現幾筆資料, beh chhōe ê語詞會kō紅字顯示。Tī chia咱sio-siāng ē-sái揀咱kòan-si ê「顯示ê款式」kap「羅馬字ê款式」。顯示ê原始文件ê圖片檔案kap「冊櫥á」lāi-té sio-siāng, mā有設計「hàm鏡」ê功能, hō咱利便使用。

3. 編輯說明 : Chhîh tò-pêng「編輯說明」ê

key, 網頁畫面會顯示本計畫ê說明、目標kap計畫參與人員等等ê資料。

4. Ân-chóaⁿ用 : Chhîh tò-pêng「Ân-chóaⁿ用」ê key, 網頁畫面會顯示咱chit-ê網站tāk項功能ê使用說明。

5. 使用記錄 : Chhîh tò-pêng「使用記錄」ê key, ē-tàng看著無kāng時間內, 來使用咱chit-ê網站ê資源ê人數統計, 利便咱管理tèk ê需要。

6. 台語文典藏 : Chhîh tò-pêng「台語文典藏」ê key, 頁面會連結到「台語文數位典藏資料庫(第二階段)」(<http://xdcm.nmtl.gov.tw/dadwt/pbk.asp>), 利便咱使用本館ê白話字資料庫。

7. 台語文學展 : Chhîh tò-pêng「台語文學展」ê key, 頁面會連結到台灣文學館2008年舉辦ê「愛・疼・惜台語文學展」(<http://dig.nmtl.gov.tw/taigi/index.htm>), 利便咱使用本館ê台語網站。

8. 寫phoe來 : Chhîh tò-pêng「寫phoe來」ê key, 你ê-tàng sùi寫電phoe hō--阮, m̄管你是beh分享你ê想法, ah是你有beh建議ê lóng歡迎tāk-ê指教, 若有錯誤ah是需要修改ê所在, 阮會趕緊kā修改, òng望hō tāk-ê siōng好ê服務。

寄望

本館ê「白話字數位典藏博物館建置計畫」完成liáu後, 白話字ê資料koh-khah phong-phài, ē-tàng提供民眾koh-khah chē ê文獻thang使用, m̄管是beh學習、欣賞、研究lóng是一ê真gioh-toh ê所在。N̄g望咱chit-ê資料庫ê開發, ē-tàng kā白話字推廣hō koh-khah chē人知影, thang phong-phài咱台灣文學ê內涵, hō咱文學館koh-khah踏óa「全球台語白話字研究中心」ê目標。

2010.7.30台南鷺嶺 ☒